

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**ANÁLISIS CRÍTICO DE LA EXTRANJERIZACIÓN Y LA DOMESTICACIÓN EN
LA TRADUCCIÓN DE EXPRESIONES EXTRANJERAS A LA LENGUA DEL
TEXTO FUENTE Y DEL TEXTO META**

Trabajo de graduación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa

Estudiante: Viviana Vásquez Paillamán
Profesor Guía: Douglas Kristopher Smith
2020

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer a mi profesor guía, Douglas Kristopher Smith, por su paciencia para aconsejarme y encaminarme durante el largo proceso de escritura de este trabajo. Tuvimos que soportar un estallido social y una pandemia mientras esta tesis tomaba forma, pero aun así logré finalizarla. Gracias a los profesores que marcaron mi formación de forma positiva y lograron que encuentre mi rumbo en la profesión: Marcela Cuadra y Alejandro Torres.

Por supuesto, también agradezco a mis amigas de la vida que me ayudaban a relajarme al volver a mi tierra y a mis amigos de la u que me acompañaron en los momentos estresantes propios de la carrera. Por sobre todos, agradezco a mis papás por su apoyo incondicional en las decisiones que he tomado en la vida.

RESUMEN

Los textos traducidos que poseen una gran carga cultural, sobre todo en la literatura, a veces introducen palabras extranjeras para presentar la cultura propia de la lengua del texto fuente, lo que sirve como ambientación para el lector. Para ello, se puede optar por la extranjerización o la domesticación, dos enfoques utilizados en la traducción para alejar o acercar al lector a las formas culturales del texto fuente. El objetivo de esta tesis es examinar de qué manera se presentan estos enfoques, a través del análisis de la traducción de las palabras y expresiones croatas de *Desde lejos para siempre* y *From Afar Forever*. Para realizar el estudio, se utilizan las propuestas de seis traductólogos conocidos por sus ideas en torno a la extranjerización y la domesticación. Primero, se analizan las formas extranjerizadoras y domesticadoras desplegadas en las novelas con las propuestas de los traductólogos, para luego comparar el enfoque de ambas novelas y reflexionar al respecto. Al final se revisa la manera en que el autor y la traductora mezclan las formas extranjerizadoras y domesticadoras para cumplir con distintos objetivos.

Palabras clave: extranjerización, domesticación, estrategias de traducción, estudios de traducción.

ABSTRACT

Translated texts that contain a high level of cultural background, especially in literature, sometimes introduce foreign words to depict the source language's culture as a way of creating a setting for the reader. In so doing, foreignization and domestication are two viable approaches used in translation that serve to bring the reader closer to or move them away from the source text. The purpose of this undergraduate thesis is to examine how these two approaches manifest themselves, by analyzing the translation of Croatian words and expressions present in *Desde lejos para siempre* and *From Afar Forever*. Accordingly, this study considers the proposals of six translation scholars known for their outlook on foreignization and domestication. First, the foreignizing and domesticating methods employed in the novels are analyzed via the ideas of said translation scholars, so as to compare—and later reflect on—the approach developed in both novels. The final section unpacks the way in which the author and the translator combine methods of foreignization and domestication to accomplish different objectives.

Key words: foreignization, domestication, translation strategies, translation studies.

ÍNDICE

Introducción	1
<i>Contexto de la novela Desde lejos para siempre</i>	2
Capítulo 1: Marco teórico	5
1.1 Extranjerización	5
1.1.1 Lu Xun	5
1.1.2 Lawrence Venuti	6
1.1.3 Antoine Berman	7
1.2 Domesticación	8
1.2.1 Eugene Nida	8
1.2.2 Valentín García Yebra	9
1.2.3 André Lefevere	10
Capítulo 2: Análisis de las traducciones	12
2.1 Extranjerización	13
2.1.1 Texto fuente	13
2.1.2 Texto meta	14
2.2 Domesticación	15
2.2.1 Texto fuente	15
2.2.2 Texto meta	16
Capítulo 3: Comparación de las traducciones con el marco teórico	17
Conclusiones	20
Bibliografía	22
Referencias anexos	23
Anexos	24
Anexo 1	24
Anexo 2	26
Anexo 3	28
Anexo 4	29

Introducción

Por años, la migración ha hecho posible que diversas culturas se relacionen, se conozcan e intercambien experiencias. En algunas ocasiones, esta variedad cultural que existe en el mundo se ve reflejada en los textos, sobre todo en la literatura. Muchos autores utilizan referentes de su propia cultura y lengua, pero esta cultura y lengua no siempre es la misma que la del lector. Este hecho puede presentar un desafío si se quiere traducir un texto de esas características, ya que las expresiones extranjeras para la lengua origen, pueden serlo también para la lengua meta. Sin embargo, es tarea del traductor el tomar la decisión entre mantener o adaptar esta variedad cultural y para ello, debe utilizar ciertas estrategias. Si bien existe una gran variedad de estrategias o técnicas de traducción planteadas por diferentes traductólogos, la presente investigación solo se centrará en dos enfoques: extranjerización y domesticación. Esto se debe a que las palabras y expresiones que se analizarán son extranjeras tanto para la lengua origen como para la lengua meta. Además, al ser estrategias ampliamente discutidas dentro de los estudios de traducción, es posible revisar las diversas posturas que poseen los traductólogos que se seleccionaron para realizar el análisis del presente trabajo.

El objetivo general es analizar la traducción de las palabras y las expresiones eslavas que aparecen en el primer capítulo del libro *Desde lejos para siempre* (1966) de Nicolás Mihovilovic Rajcevic y su traducción al inglés *From Afar Forever* (2009), para ver de qué forma se presenta la extranjerización y la domesticación. Para llevar a cabo el análisis, se utilizarán como base las teorías de diversos traductólogos respecto a la extranjerización y la domesticación. Además, se señalarán los matices y sutilezas de la manera en que el autor y la traductora extranjerizan o domestican las palabras y expresiones eslavas, las que exceden las teorías examinadas en el marco teórico.

Contexto de la novela Desde lejos para siempre

En la novela *Desde lejos para siempre*, la primera publicación de una trilogía que toma lugar en los inicios del siglo XX (*From Afar Forever*, sin fecha), Nicolás Mihovilovic Rajcevic relata su experiencia como hijo de inmigrantes croatas que viven en la ciudad de Punta Arenas, Chile. Nacido y criado en la capital de la Región de Magallanes, Mihovilovic cuenta vivencias de su infancia y adolescencia que suceden alrededor de sus familiares, además de historias relatadas por ellos. Por un lado, se encuentra la ilusión de aquellos que se embarcaron en un largo viaje con el fin de enriquecerse luego de escuchar relatos acerca de las minas de oro en Tierra del Fuego. Por otro, se encuentran las dificultades de vivir en una de las regiones más inhóspitas y gélidas del mundo.

Desde lejos para siempre no solo es una obra que hace honor a Punta Arenas y que relata sus orígenes, sino que es una obra que realza la valentía y el esfuerzo que caracterizaba a los inmigrantes croatas. Un gran ejemplo del esfuerzo croata es el padre del escritor, quien llegó a la región en búsqueda de un mejor futuro, batallando con las inclemencias del tiempo al trabajar en las minas de oro y más tarde radicándose en Punta Arenas para formar una familia e iniciar el negocio familiar, un almacén de barrio. Estas historias son relatadas en conjunto al día a día del autor, desde su infancia, hasta el inicio de su adultez, específicamente entre los años 1920 y 1940 (*From Afar Forever*, sin fecha). Mihovilovic detalla su ida al colegio, las aventuras por la ciudad con su padre y hermanos, la llegada de familiares lejanos, la ternura y preocupación de su madre, la búsqueda de su identidad, la admiración que siente por su padre y el inicio de su vida profesional.

El proceso de escritura del libro inicia en la época escolar del autor como una forma de encontrar su propia identidad, según lo que relata su hija, Mirta Mihovilovic, en los prólogos a las traducciones del libro al inglés y al croata. Finalmente, luego de años perfeccionando la

obra, Mihovilovic publica *Desde lejos para siempre* en 1966. Desde entonces se ha transformado en una obra aclamada principalmente por los lectores magallánicos y la familia Mihovilovic Rajcevic, consiguiendo la publicación de la traducción al croata el 2003, la de la sexta edición del original el 2007 y la de la traducción al inglés el 2009 (From Afar Forever, sin fecha).

Esta aclamación queda al descubierto en la publicación de un artículo de Julio Ramírez Fernández en *La Prensa Austral/El Magallanes* (diario magallánico), que fue inicialmente publicado en 1974, actualizado en 1976 y vuelto a publicar en 1979. En dicho artículo, Ramírez considera la obra creada por Mihovilovic como un aporte a la literatura de la región de Magallanes, ya que no solo describe a la ciudad de Punta Arenas de antaño, sino que es una de las pocas obras que detalla la vida y las experiencias de los inmigrantes croatas. Ramírez finaliza las últimas publicaciones del artículo añadiendo una mención al éxito de la novela y el éxito que tuvo la especie de homenaje realizado por uno de los hermanos de Nicolás Mihovilovic, Domingo Mihovilovic (también conocido como Domingo Tessier), al crear en 1975 la obra de teatro titulada “Luka Milic, médico cirujano” inspirada en una historia de *Desde lejos para siempre*. Sin embargo, no se encuentran publicaciones de tipo académico o de divulgación acerca de la traducción al inglés, lo que se puede deber a que la obra fue distribuida por la hija del autor, quien se encargó de hacer posibles las traducciones al croata y al inglés. Fue Mirta Mihovilovic quien le encargó la traducción a Elisabeth Jezierski, una mujer austríaca dedicada a las letras (Jezierski, 2018), y luego imprimió y distribuyó los libros a un par de librerías en Estados Unidos. Además, se encargó personalmente de vender *From Afar Forever* a personas que lo solicitaban en el resto del mundo (From Afar Forever, sin fecha).

En la próxima sección de este trabajo se presentarán las teorías de los traductólogos seleccionados, divididas por enfoque, es decir, extranjerización y domesticación. Luego, en las secciones que siguen se procederá a analizar las traducciones de las palabras y expresiones eslavas que fueron seleccionadas. Finalmente, se presentarán las conclusiones que se obtengan del análisis y una pequeña reflexión en base a las teorías estudiadas.

Capítulo 1: Marco teórico

En este capítulo se presentarán los conceptos clave –extranjerización y domesticación– a través de las teorías planteadas por algunos traductólogos acerca de estos conceptos, para luego aplicarlos al análisis de la novela. Cabe destacar que si bien los traductólogos se colocarán dentro del apartado del concepto que más los identifica, en algunos casos también se detallará su postura frente al otro concepto. Además, primero se presentará una definición general del concepto a modo de introducción y luego se presentará la definición o las características que entregan los traductólogos en el apartado correspondiente.

1.1 Extranjerización

La extranjerización es básicamente la mantención de aspectos de lo extranjero en el texto meta. A continuación, se presentarán las teorías propuestas por Lu Xun, Lawrence Venuti y Antoine Berman.

1.1.1 Lu Xun

El traductor y escritor chino Lu Xun (también escrito como Lu Hsün) se dedicó a trabajar con la extranjerización antes que el conocido traductor Lawrence Venuti. Antes de continuar, cabe recalcar que si bien no se pudo revisar textos escritos por él, ya que quien escribe este trabajo no conoce la lengua china y no encontró traducciones al inglés o al español de sus ensayos y artículos, se consultaron dos análisis a su obra.

Xun consideraba que el lector debía experimentar las sensaciones del extranjero (Casas-Tost y Ling, 2014), además, pretendía enriquecer la lengua vernácula china denominada baihua, introduciéndole elementos de lenguas extranjeras a través de la traducción literal (Tai, 2012). Quizás era esta última razón la más importante para él a la hora de traducir,

lo que queda demostrado en las técnicas que utilizaba en sus traducciones, las que mayoritariamente afectan a las reglas lingüísticas del chino. Específicamente, Xun propone mantener las estructuras sintácticas y los signos de puntuación originales, lo que rompe las reglas del chino, que se caracteriza por tener oraciones cortas y carecer de puntuación (Casas-Tost y Ling, 2014). Otras formas de extranjerizar que tenía Xun eran los préstamos y los calcos, lo primero se demuestra en una traducción del alemán en donde aparece una expresión en francés que mantiene, pero coloca a pie de página una traducción literal y otra adaptada al contexto (Casas-Tost y Ling, 2014). Desafortunadamente, las formas de extranjerizar de Xun, sobre todo la mantención de las estructuras sintácticas y la mantención de los signos de puntuación, producían una alta dificultad de comprensión debido a las grandes diferencias entre las lenguas indoeuropeas y la china (Tai, 2012).

Sin embargo, tanto Tai (2012) como Casas-Tost y Ling (2014) aseguran que Xun consideraba que antes de traducir es necesario pensar en el tipo de lector, sobre todo en el nivel educacional que poseen. En este caso, Xun pensaba que un lector que posee un nivel educacional alto puede recibir sin problemas una traducción extranjerizadora, pero un lector que posee un nivel educacional bajo comprendería de mejor manera una traducción domesticadora. Esto deja en claro que Xun no rechazaba completamente la domesticación en la traducción.

1.1.2 Lawrence Venuti

El conocido traductor y teórico estadounidense propuso la utilización de la extranjerización principalmente para que el traductor sea valorado y el narcisismo anglo-americano disminuya (Venuti, 1995). Venuti (1995) asegura que la extranjerización es una tradición histórica de algunos países europeos, como Alemania y Francia. Sin embargo,

Estados Unidos posee una tradición domesticadora, en donde se reducen o eliminan los rasgos extranjeros del texto original.

Venuti (1995) manifiesta que el extranjerizar busca “to restrain the ethnocentric violence of translation” (p. 20), violencia que históricamente han ejercido algunos países de habla inglesa. Asimismo, considera que la extranjerización “can be a form of resistance against ethnocentrism and racism, cultural narcissism and imperialism, in the interests of democratic geopolitical relations” (Venuti, 1995, p. 20).

Sin embargo, está consciente de que el objetivo principal de la traducción, acercar lo extranjero al lector, puede hacer que se produzca una traducción completamente domesticadora, ya que en algunos sectores de la sociedad las traducciones se utilizan como una forma de apropiación de las culturas extranjeras (Venuti, 1995). Además, menciona que normalmente el traductor reduce las diferencias extranjeras del texto y las reemplaza por diferencias domésticas para que se pueda recibir lo extranjero en la cultura y lengua meta (Venuti, 2000).

1.1.3 Antoine Berman

El traductor, crítico y teórico francés plantea que la extranjerización debería entenderse como un tipo de *popularización* de formas expresivas poco conocidas en el contexto meta y la defiende con el argumento de que esta *popularización* respeta la “naturaleza” de los textos especializados (Berman, 2014). Asimismo, considera que el objetivo ético de la traducción es recibir lo extranjero como extranjero (Berman, 2012).

Presenta doce “deforming tendencies” que son formas de domesticación (Berman, 2012). Algunas de ellas son: racionalización, aclaración, expansión y la destrucción de los patrones lingüísticos. Añade que estas tendencias dependen del idioma, ya que las reglas

lingüísticas varían. Por ejemplo, en el caso de la aclaración, indica que en algunas ocasiones los traductores añaden información para que la oración no quede incompleta (Berman, 2012).

1.2 Domesticación

La domesticación es básicamente el reemplazo de lo extranjero por lo que es familiar para el lector, respecto a su contexto nacional, cultural o lingüístico. A continuación, se presentan las propuestas de Eugene Nida, Valentín García Yebra y André Lefevere.

1.2.1 Eugene Nida

El traductor y lingüista estadounidense denomina *equivalencia dinámica* al tipo de domesticación que él desarrolla, definiéndola como una traducción que “aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture” (Nida, 2012, p. 144). Un gran ejemplo de lo anterior es la traducción moderna en el Nuevo Testamento de “greet one another with a holy kiss” como “give one another a hearty handshake all around” realizada por J. B. Phillips (citado en Nida, 2012). Otro ejemplo que entrega Nida es el uso de “foca” en vez de “cordero” empleado por un misionero para referirse a Jesucristo mientras hablaba con un grupo de inuit, ya que el misionero pensó que los inuit no comprenderían a lo que se refiere el concepto de “cordero” (Nida en Vega, 1995). Nida (2012) menciona que es importante recordar que utilizar la *equivalencia dinámica* en una traducción significa reflejar tanto el significado como la intención presentes en el texto original. Para obtener una traducción domesticadora se debe necesariamente adaptar las estructuras gramaticales y el léxico de la lengua origen a las de la lengua meta (Nida, 2012).

Por otro lado, Nida (2012) denomina *equivalencia formal* a lo que se puede entender como una forma de extranjerización, caracterizando esta estrategia como una orientada al texto origen, es decir, que revela gran parte del contenido y la forma del mensaje original. Añade que la *equivalencia formal* busca reproducir elementos como las estructuras gramaticales, las palabras y los significados presentes en el contexto del texto origen. Además, considera que para que el lector comprenda lo extranjero, es necesario utilizar notas a pie de página explicando las expresiones.

1.2.2 Valentín García Yebra

El traductor y filólogo español plantea que la domesticación es *fidelidad completa* y la define como la adaptación de las expresiones del texto original a la lengua de llegada (García Yebra, 1983). García Yebra (1994) considera que se debe transmitir lo que esté en el texto original sin agregar ideas o expresiones que no aparezcan en él y que esa transmisión debe ser lo más natural posible en la lengua meta.

Defiende que la finalidad de la traducción es la transferencia de lo que se entiende del texto original a la lengua meta (García Yebra, 1983). Esto queda demostrado en una traducción del alemán en donde García Yebra (1983) no traduce literalmente dos expresiones (o *idioms*), sino que en el texto meta coloca las expresiones que denotarían lo mismo o algo similar a lo que se interpreta del original, en situaciones socioculturales parecidas, ya que si se traduce literalmente, es decir, palabra por palabra, el lector no entendería.

Por otro lado, García Yebra (1989) menciona que en algunas ocasiones el texto fuente contiene términos que son extranjeros a la cultura origen y a la cultura meta, lo que el traductor puede solucionar con una perífrasis, es decir, una definición o una explicación del término. Sin embargo, eso produce una interrupción en la narración, por lo que a veces es

preferible mantener el término tal cual aparece en el texto fuente. Continúa con una diferenciación entre *extranjerismo* y *préstamo*, en donde el primero es el término original, es decir, escrito de la forma que se escribe en el idioma original y el último es el término adaptado a las reglas lingüísticas de la lengua meta. En este contexto García Yebra (1989) denomina *préstamo naturalizado* al extranjerismo que se adapta a la lengua meta y que por ello además del uso constante se puede considerar como propio de tal lengua, ya que suele ocurrir que si no se conoce la historia de aquella palabra, es difícil intuir que originalmente pertenecía a otro idioma. Esto se da porque en algunas ocasiones no existe un equivalente en la lengua meta, por lo que quien traduce a veces se ve obligado a utilizar el extranjerismo, pero en lo posible lo debe adaptar a la fonética y a la morfología de la lengua meta, es decir, naturalizarlo para que así el lector lo perciba con mayor facilidad.

1.2.3 André Lefevere

El traductor y teórico belga se refiere a la *reescritura* como una forma de domesticación que, según él, manipula el texto fuente. Lefevere (1992) añade que la traducción es una forma de reescritura atravesada por la ideología junto con la historia, la edición, la antología y la crítica literaria porque proyectan la imagen de un autor o de un texto en otra cultura incluso más allá del límite de la cultura de origen.

Según Lefevere (1992), muchos factores pueden influir en una traducción, lo que siempre termina en la manipulación del texto. Sin embargo, hay que tener en claro que esta manipulación de la reescritura no es siempre negativa. Un gran ejemplo de esto es lo que ocurre con el feminismo de finales del siglo XX que redescubre y republica textos feministas que originalmente fueron publicados a principios del siglo sin tener la etiqueta de feministas, pero que al ser releídos se descubre el tinte de la ideología en ellos y finalmente se republican

con el fin combatir las críticas que recibía el movimiento feminista en ese entonces. Asimismo, en ocasiones, la ideología de quien traduce o edita un texto puede llevar a cambiar o censurar partes de este. Un ejemplo evidente es la edición que realizó Otto Frank al diario escrito por su hija, Ana Frank, quien ya había editado algunos pasajes del diario, para poder censurar lo concerniente al autodescubrimiento de la sexualidad de Ana Frank, además de eliminar detalles personales como menciones poco decorosas de amigos o familiares y la descripción de un caso de hemorroides (Lefevere, 1992).

Capítulo 2: Análisis de las traducciones

En este capítulo se analizará cómo se aprecia la extranjerización y la domesticación en las traducciones de las 13 expresiones y palabras esclavas que aparecen en el primer capítulo de las novelas, utilizando como referencia la novela en idioma original. Se eligió el primer capítulo de esta, ya que presenta una muestra amplia y diversa. Específicamente, contiene palabras, términos, expresiones, frases y estrofas de canciones.

Lo que se aprecia a simple vista en el texto fuente (detallado en el Anexo 1) es que el autor colocó una traducción equivalente a pie de página en 8 casos, una explicación a pie de página de lo que representa la palabra eslava en 2 casos, una explicación detallada dentro de la narración de lo que representa la palabra eslava en 1 caso y una traducción equivalente dentro de la narración que deja como información secundaria a la palabra eslava en 2 casos (uno de ellos también presenta la traducción a pie de página, por lo que es una palabra repetida). Sin embargo, en 1 caso no colocó traducción alguna, por lo que se debe inferir el significado con el contexto.

Por otro lado, lo que se puede apreciar a simple vista en el texto meta (detallado en el Anexo 2) es que la traductora colocó una explicación a pie de página en 5 casos (uno de ellos también tiene una explicación dentro del texto), una traducción equivalente a pie de página en 4 casos y una traducción equivalente dentro del texto en 3 casos. No obstante, en 1 caso solo colocó la traducción equivalente, sin hacer mención a la expresión eslava.

A continuación, se presentará un análisis más exhaustivo de las traducciones, como las estrategias utilizadas y las posibles razones detrás de la utilización de estas. Debido a las diferencias en el enfoque de las estrategias y el objetivo principal de este trabajo, este capítulo se dividirá en dos secciones: extranjerización y domesticación. Cabe señalar que la razón por la que se le entrega el rótulo de extranjerización o domesticación a las distintas estrategias

encontradas –considerando que algunas de ellas podrían clasificarse como parte de ambos enfoques– se basa en las propuestas mencionadas en el capítulo anterior, en las que se profundizará en el capítulo siguiente.

2.1 Extranjerización

Para facilitar la posterior comparación, el análisis de la extranjerización se separará en dos apartados, uno para cada novela.

2.1.1 Texto fuente

Primero, a pesar de que la novela originalmente está escrita en español, debido a la finalidad de esta –es decir, retratar la vida de un hijo de inmigrantes croatas en una de las ciudades más australes de Chile– el autor introduce algunas palabras o expresiones propias de la cultura croata, las que aparecen ya sea dentro de la narración del autor o en diálogos. En algunas ocasiones se utilizan comillas para demostrar que son extranjeras a la lengua fuente de la novela, como se puede apreciar en el Anexo 1.

La forma en que Nicolás Mihovilovic presenta las traducciones equivalentes de las palabras y expresiones o las explicaciones de los conceptos es mayoritariamente a pie de página, como el caso de “dobro yutro”, “maza la brada” o “rakia”. En algunas ocasiones, el autor repite la palabra junto a la traducción equivalente en el pie de página, probablemente para remarcar el segmento que se traduce, ya que la palabra no se encuentra aislada en el texto. Por ejemplo, *bógami* aparece como “Bógami, mierda”, mientras que *kum* aparece como “kum Yákok”. El caso de *barba* es un poco distinto porque la traducción también aparece dentro del texto, presentándose la palabra croata después del equivalente en español como “el tío Juan, ‘barba Ivé’” y se marca “barba Ivé” con un número volado, por lo que el autor no

solo traduce *barba*, sino que también traduce el nombre. Con este último caso se puede inferir que el autor quiso aclarar o remarcar que “tío Juan” y “barba Ivé” son equivalentes, por eso es que decide repetirlos, pero de forma invertida.

Si bien hay tres casos en donde Nicolás Mihovilovic no marca las palabras y una expresión con comillas para mostrar que son extranjeras —como lo son *kum*; *much*, *stara pisdo* y *prosek*— coloca la traducción equivalente en los dos primeros casos y una pequeña explicación en el último caso, todos estos detalles van a pie de página. Por lo tanto, de igual forma el autor extranjeriza las palabras y la expresión.

Otra clara extranjerización es el caso de *jérstulas*, ya que el autor no presenta el equivalente ni dentro del texto ni a pie de página. La única forma de inferir a qué se refiere el término es con el contexto. Sin embargo, la forma en la que el autor marca la característica de extranjerismo es con la utilización de las comillas.

2.1.2 Texto meta

Antes de comenzar el análisis de las traducciones, es necesario mencionar que contrario a lo que hizo el autor, la traductora agregó algunos de los signos propios del croata a las palabras y expresiones eslavas, para así respetar la grafía original y remarcar la condición de extranjeras que poseen las palabras y expresiones en medio de la lengua del texto meta. Sin embargo, la traductora no solo extranjerizó al respetar la grafía propia del croata, sino que al mantener en algunas palabras parte de la adaptación que el propio autor hizo de ellas a la fonética del español, como el caso de *pršurate* y *hrštulas*, dejando así palabras híbridas. En estos últimos casos y como se puede apreciar en el Anexo 2, ella coloca a pie de página la escritura correcta en croata de las palabras para introducir la explicación de los conceptos. De ese modo, las palabras y expresiones no solo tienen características del croata, sino también del

español, ya que ambas culturas están presentes en el original. Todos estos detalles también se pueden apreciar en el ejemplo del Anexo 3, ya que se compara la escritura original con las escrituras que realizaron el autor y la traductora.

Elisabeth Jezierski también coloca algunas traducciones equivalentes o explicaciones a pie de página como se detalla en el Anexo 2. No obstante, en el caso de *opanke*, coloca una explicación a pie de página además de mantener la explicación en el texto que entregó el autor. El colocar la explicación a pie de página a pesar de entregar la explicación dentro del texto sirve para dar mayor información al lector.

Además, hay una diferencia en la forma de extranjerizar *jérstulas*, en este caso *hrštulas*, ya que a diferencia del autor, la traductora da una explicación a pie de página para no depender solo del contexto. Similar al caso del párrafo anterior, esto sirve para entregar mayor información al lector.

Otra manera de extranjerizar las palabras y expresiones, como se aprecia en el Anexo 2, es la utilización de cursiva. Sin embargo, en el caso de “Barba Ive”, “Kum” y las dos estrofas de canciones que se detallan en el Anexo 3 la traductora las mantiene en redonda y la forma de extranjerizarlas es con la traducción equivalente, ya sea a pie de página o en el texto.

2.2 Domesticación

Al igual que en la sección 2.1 Extranjerización, el análisis se separará en un apartado para cada novela, para así facilitar la comparación que se realizará en el capítulo siguiente.

2.2.1 Texto fuente

Antes de comenzar el análisis de las traducciones, es importante considerar que si bien en la sección anterior se mencionó que el autor introduce palabras y expresiones eslavas, él

adaptó la escritura de estas a la fonética del español, algo que deja en claro casi al principio del capítulo (ver Anexo 4). De esta forma, con una especie de “visibilización adaptada” acerca un poco más la pronunciación de las palabras y expresiones al lector; a pesar de que no se logra entender el significado o el equivalente solo con leer la expresión (ignorando el contexto y las notas a pie de página), el lector puede hacer el intento de pronunciar las palabras y expresiones sin mayores problemas. Este detalle permite darse cuenta de que la extranjerización y la domesticación pueden mezclarse y convivir sin afectarse de manera perjudicial.

Un caso que se puede considerar domesticación es el de *prsurate*, ya que el término queda en segundo plano cuando el autor lo coloca entre paréntesis después del equivalente en español. Algo similar ocurre con *opanke* porque el autor presenta primero la descripción del concepto y entre comas añade el término.

2.2.2 Texto meta

El único caso de domesticación –de acuerdo a la teoría expuesta en el capítulo anterior– es el de *much, stara pisdo*, ya que la traductora lo traduce en el texto, pero no coloca la oración en croata. Si se analiza bien, es muy probable que la traductora haya decidido quitar la oración eslava por la confusión que podría causar *much*, ya que se escribe de igual forma que una palabra inglesa. A diferencia de Nicolás Mihovilovic, Elisabeth Jezierski prefiere un enfoque más extranjerizador para esta novela que una mezcla de ambas estrategias, por lo tanto, sería preferible evitar la confusión y deshacerse completamente de ella.

Capítulo 3: Comparación de las traducciones con el marco teórico

En este capítulo se analizará lo expuesto en el capítulo anterior en base a las propuestas entregadas por los traductólogos, las que fueron plasmadas en el Capítulo 1.

En el texto fuente, la mantención de palabras y expresiones del croata podría considerarse como una utilización de préstamos, algo que Xun propone como una forma de extranjerización. No obstante, la adaptación de la escritura de esas palabras y expresiones a la fonética del español respondería a la propuesta domesticadora de García Yebra, en donde en lo posible se debe adaptar el extranjerismo a la fonética de la lengua de llegada para luego dar cabida a que se convierta en un *préstamo naturalizado*. Además, el colocar las traducciones a pie de página es una de las formas de extranjerizar de Xun (parte de lo que Nida denomina *equivalencia formal*), pero a diferencia de lo que ocurría con Xun, las formas extranjerizadoras utilizadas en la novela no causan problemas de comprensión porque no afectan a las estructuras sintácticas del español. A pesar de que el autor utiliza diversas estrategias extranjerizadoras, la domesticación de las palabras y expresiones eslavas podría ser más importante que la extranjerización, ya que afecta a todas las palabras y expresiones presentes en la novela.

Por otro lado, en el texto meta se identifica la utilización de los signos ortográficos de la lengua extranjera, lo que Xun proponía como una de las tantas formas de extranjerizar una traducción. En el caso de esta novela, no se utilizan para enriquecer la lengua, pero sí para que el lector experimente las sensaciones del extranjero. La mantención de los signos ortográficos y el respeto por la escritura original de las palabras y expresiones croatas podría considerarse como algo que contradice en cierta manera lo que Venuti plantea que muchos traductores estadounidenses suelen hacer, es decir, domesticar. Si bien la traductora es de nacionalidad austriaca, al realizar la traducción en Estados Unidos, país en el que mayoritariamente se

realizó la distribución de las ediciones en inglés, se podría pensar en que ella respetaría ese pensamiento domesticador que suele tener el estadounidense. Sin embargo, en este caso se respetó el deseo de Venuti de forma involuntaria al presentar algo completamente ajeno al inglés y a las culturas detrás de esa lengua. Además, se puede identificar de cierta forma la *reescritura* de Lefevere porque el objetivo de *From Afar Forever* es completamente distinto a lo que aquí se considera el objetivo del original. Esto se debe a que Nicolás Mihovilovic busca acercar el texto al lector, mientras que Elisabeth Jezierski busca respetar las culturas presentes en el original para que el lector esté consciente de que el relato ocurre originalmente en un país y un ámbito cultural distinto al de él.

La traducción de la expresión *much, stara pismo* sin la aparición de esta en el texto meta parece respetar la *equivalencia dinámica* de Nida o la *fidelidad completa* de García Yebra porque la expresión se adapta al inglés. No obstante, existe la posibilidad de que solo sea una excepción, ya que la domesticación puede deberse al hecho que *much* del croata es una palabra homógrafa con *much* del inglés. Reiterando lo mencionado en el párrafo anterior, según lo que se entiende, el objetivo del texto original es acercar lo extranjero al lector o más bien domesticar para que lo entienda de mejor manera, pero el autor mantiene las palabras y expresiones croatas porque pretende que lo extranjero y lo doméstico convivan sin problemas. En cambio, el objetivo de la traducción es respetar las distintas culturas extranjeras a las culturas anglófonas, o sea respetar la cultura puntarenense y la croata. Es por esto mismo que probablemente la traductora haya decidido domesticar completamente la expresión, así se evita la confusión, ya que el lector que no conoce el texto original, no sabe que en realidad la expresión está en croata.

En resumen, existen diferencias en los enfoques presentes en las novelas, lo que explica las diferencias en las estrategias utilizadas por el autor y por la traductora debido a que

el objetivo de ambas novelas es distinto. Por un lado, el autor pretende acercar las palabras y expresiones croatas sin invisibilizarlas, adaptándolas para que queden en término medio entre el croata y el español. Por otro lado, la traductora busca respetar las culturas extranjeras al lector para que éste sea consciente de la naturaleza de la historia en la que se aventurará.

Conclusiones

La extranjerización y la domesticación son enfoques ampliamente estudiados y utilizados, algo inevitable cuando se trata de la traducción, ya que sí o sí existen como mínimo dos culturas distintas que buscan relacionarse y entenderse. Hasta podría decirse que estos son los polos entre los que se ubican todas las estrategias, sobre todo cuando se trata de la traducción literaria, para cumplir con su objetivo: extranjerizar o domesticar.

Tras el análisis de las traducciones y el tratamiento que se les dio a las palabras y expresiones eslavas de *Desde lejos para siempre* y *From Afar Forever*, queda en claro que los enfoques de extranjerización o de domesticación no son exclusivos de la traducción como se conoce, es decir, el transferir ideas, información o sentimientos (según el tipo de texto) de un texto escrito en un idioma a otro, ya que estos enfoques también pueden estar presentes en el texto origen. Por otro lado, también queda en claro que a pesar de que exista un enfoque más extranjerizador o más domesticador, estos enfoques pueden utilizarse al mismo tiempo, a través de diferentes estrategias. Además, no es necesario copiar el enfoque o las técnicas que emplea el autor del texto fuente. Esto queda demostrado en el hecho de que Nicolás Mihovilovic utilizó un enfoque más domesticador, ya que adapta la escritura de todas las palabras y expresiones a la fonética del español, mientras que Elisabeth Jezierski optó por usar un enfoque más extranjerizador al respetar los signos gráficos de todas las palabras y expresiones eslavas que mantuvo, al mantener algunas de las adaptaciones a la fonética del español que hizo el autor y al domesticar solo una de las expresiones probablemente para no confundir al lector.

Por otro lado, lo que ninguno de los traductólogos mencionó como formas de extranjerizar es la utilización de elementos ortotipográficos como las comillas (en el caso del texto fuente) y la cursiva (en el caso del texto meta), algo que sí está respaldado por las reglas

de escritura de ambas lenguas. Otra estrategia que no está respaldada por las propuestas de los traductólogos, pero podría considerarse domesticación es la colocación de la palabra extranjera en segundo plano, después del equivalente o la explicación.

Finalmente, si bien se entiende que los traductólogos sugieren realizar una traducción completamente extranjerizadora o completamente domesticadora (en la medida de lo posible), dependiendo del lector o la finalidad del texto fuente y la traducción, por lo menos *Desde lejos para siempre* y su traducción al inglés son un gran ejemplo de cómo se pueden mezclar ambos enfoques de una manera orgánica en donde ambos confluyen al mismo tiempo en el mismo objeto.

Bibliografía

- Berman, A. (2012). Translation and the Trials of the Foreign. En Venuti, L. (Ed.). *The Translation Studies Reader* (3ra ed., pp. 240-253). Nueva York, NY: Routledge.
- Berman, A. (2014). La ética de la traducción. En *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (Ignacio Rodríguez, trad.). Buenos Aires, Argentina: Dedalus Editores. (Original publicado en 1991).
- Casas-Tost, H. y Ling, N. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *TRANS. Revista de Traductología* (18), pp. 183-197.
- Elisabeth Jezierski. (2018, 23 de julio). *Elisabeth Jezierski Celebration of Life*. [video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=goyJ3LfJVsY>
- From Afar Forever. (Sin fecha). (Consultado el 23 de diciembre de 2019). <http://www.fromafarforever.com>
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción*, Madrid, España: Editorial Gredos.
- García Yebra, V. (1989). Préstamo y calco. En *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, España: Editorial Gredos. (Original publicado en 1982).
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: historia y teoría*, Madrid, España: Editorial Gredos.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, Nueva York, NY: Routledge.
- Mihovilovic, N. (2002). *Desde lejos para siempre* (5ta ed.). Punta Arenas, Chile: Ediciones Dalmacia. (Original publicado en 1966).
- Mihovilovic, N. (2011). *From Afar Forever* (Elisabeth Jezierski, trad.) (2da ed.) Chapel Hill, NC: Mirta Mihovilovic. (Original publicado en 2009).
- Nida, E. (2012). Principles of Correspondence. En Venuti, L. (Ed.). *The Translation Studies Reader* (3ra ed., pp. 141-155). Nueva York, NY: Routledge.
- Ramírez, J. (7 de marzo de 1974). Desde lejos para siempre. *La Prensa Austral*. Recuperado de: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-228939.html>
- Ramírez, J. (29 de abril de 1976). Desde lejos para siempre. *La Prensa Austral*. Recuperado de: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-228938.html>

- Ramírez, J. (25 de febrero de 1979). Dos novelas de Nicolás Mihovilovic. *El Magallanes*. Recuperado de: <http://www.bibliotecanacionaldigital.gob.cl/bnd/628/w3-article-228950.html>
- Tai, Y. (2012). La traducción literal del escritor Lu Xun (1881-1936) como impulso a la lengua vernácula (baihua) y a la nueva literatura en China. *Estudios de Traducción* (2), pp. 157-166.
- Vega, M. A. (julio-diciembre de 1995). Entrevista con Eugene A. Nida. *Hieronymus Complutensis* (2), pp. 91-96.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*, Nueva York, NY: Routledge.
- Venuti, L. (2000) Translation, community, utopia. En Venuti, L. (Ed.). *The Translation Studies Reader* (pp. 468-488). Nueva York, NY: Routledge.

Referencias anexos

- Croatia Records. [Ansambl Dalmacija: Tema]. (2019, 12 de diciembre). *Sinoć Si Meni Rekla*. [video]. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=j_noQjrheVE
- Gotovac, J. (s. f.). Jučer si meni rekla. Recuperado de: <http://scena.hgu.hr/naklapskinacin/jucersimenirekla.htm>
- Portal Grada Kaštela. (2014). Sinoć kad san ti proša. Recuperado de: <http://www.kastela.org/kastela/izbori/izbori2014/2-uncategorised/2978-tekstovi-pjesama-sve>

Anexos

Anexo 1

Texto fuente <i>Desde lejos para siempre</i>	
Expresión/palabra	Traducción equivalente a pie de página
“barba Ivé”	Barba Ivé-Tío Juan.
“bógami”	¡Bógami! Por mi Dios.
“dobro yutro”	Buenos días.
kum	Kum = Padrino, compadre.
Much, stara pismo	Cállate, raja vieja (equivale a viejo huevón).
“maza la brada”	Enjuagarse la barbilla.
“Sinoch si meni rekla da llubis samo mene...”	Anoche me dijiste que me amabas sólo a mí...
“Evo ti prsten vrachan, sto si mi no dar dala, na miem ti málena jvala, llubav ye préstala...”	Aquí te devuelvo el anillo que me regalaste, poco te lo agradezco, el amor se terminó...
Palabra	Explicación a pie de página
prosek	Vino añejo.
“rakia”	Una especie de aguardiente.
Palabra	Explicación en texto
“opanke”	calzado de “allá”, liviano y barato, hecho de cuero de cabra sin curtir
Palabra (presentada como traducción del equivalente en español)	Traducción equivalente en texto
“barba Ivé”	tío Juan
(prsurate)	buñuelos
Palabra sin traducción	Contexto
“jérstulas”	El mantel, albo como el de los altares, desaparecía casi bajo las tazas floreadas, la gran panera central y media docena de fuentes y bandejas en que estaban los bizcochos, los

	buñuelos (prsurate), las “jéristulas”, el gigantesco “strudel”, la mermelada de ruibarbo y una torta recubierta de coco y confites de colores.
--	---

Anexo 2

Texto meta <i>From Afar Forever</i>	
Palabra	Explicación a pie de página
<i>opanke</i>	Peasant shoes without heels, often with a pointed tip, the top woven of leather strips, covering the foot completely.
<i>prošek</i>	Sweet aged wine.
<i>rakija</i>	A type of brandy made from grapes (also called <i>grappa</i>).
<i>pršurate</i>	<i>Pšurate</i> : round fritters made with mashed potatoes, grated apples, flour, raisins, prunes, walnuts, orange peels, cinnamon, brandy, and malt liquor.
<i>hrštulas</i>	<i>Hrštule</i> : knot-shaped fritters made with eggs, sugar, flour, and either vanilla or liquor.
Expresión/palabra	Traducción equivalente a pie de página
Barba Ive	“Uncle” in Croatian.
<i>Bogami</i>	“My God.”
Kum	Close friend, best man, or godfather (in this case the latter).
<i>maza la brada</i>	Literally, “juice dripping down your chin”.
Expresión	Traducción equivalente en texto
<i>Dobro jutro</i>	Good Morning
Sinoć si mi rekla da ljubiš samo mene...	[Last night you told me you loved no one but me...]
Evo ti prsten raćam, što si mi na dar dala, na kojem ti, malena, hvala, ljubav je prestala...	[I’m returning the ring you gave me, my little darling, I’m not grateful to you, now that love has vanished...]
Palabra	Explicación en texto
<i>opanke</i>	cheap, lightweight footwear “back there” [...]

	made from untanned goat hide.
	Expresión traducida en texto sin la original
	Shut up, old asshole!

Anexo 3

Croata	Texto fuente	Texto meta
Sinoć si meni rekla, Da ljubiš samo mene (Croatia Records, 2019; Gotovac, s. f.)	Sinoch si meni rekla da llubis samo mene...	Sinoć si mi rekla da ljubiš samo mene...
Evo ti prsten vraćan ča si mi u dar dala na njem ti mala fala - ljubav je prestala. (Portal Grada Kaštela, 2014)	Evo ti prsten vrachan, sto si mi no dar dala, na miem ti málena jvala, llubav ye préstala...	Evo ti prsten raćam, što si mi na dar dala, na kojem ti, malena, hvala, ljubav je prestala...

Anexo 4

Nota del autor.- Las expresiones esclavas que aparecen en este libro han sido adaptadas en lo posible a la fonética castellana, por dos razones: por tratarse de un habla popular sin fidelidad de gramática y por no existir en español los signos correspondientes a ciertas consonantes.